

결속구조와 번역연구

- 중한텍스트 대조분석을 중심으로 -

박은숙

中國 復旦大學 응용어문학과 박사과정

근래 몇 십년간 번역학은 언어학은 물론 사회학, 문화학, 철학 등의 학문과 접목하여 많은 발전을 이루었다. 특히 언어학과 번역학은 줄곧 밀접한 관련을 맺고 있다. 이에 본 논문에서는 언어학 중에서도 텍스트 언어학과 번역이론 각도에서 Halliday & Hason이 제시한 텍스트 결속구조 이론을 응용해 중한텍스트에서 대조분석해 보도록 하겠다. 필자는 이런 결속대조분석이 중한번역연구에 어떤 영향을 끼치는지 알아보고자 한다.

결속구조와 번역연구

- 중한텍스트 대조분석을 중심으로 -

1. 서론
2. 중한 텍스트의 결속구조
 - 1) 결속구조의 정의
 - 2) 결속구조의 분류
 - 3) 결속구조와 번역 연구 관계
3. 결론

1. 서론

번역연구에 있어서 언어학적 모델은 60년대부터 시작되었다. 초기의 언어학파는 번역을 언어 운용의 한 특수한 형식으로 보고 원천텍스트(ST: Source Text)와 목표텍스트(TT: Target Text)의 같고 다름의 언어 내적인 관계 연구에 치중했다. 따라서 번역을 하나의 단어를 다른 단어로, 하나의 내용(명제)을 다른 내용으로 변환시키는 것으로 보았다. 이는 전환규칙이 번역연구의 중점대상이고, 이를 통한 등가 추구가 번역 연구의 핵심이라고 할 수 있다.

텍스트언어학적 번역연구에서 중시하는 것은 텍스트 분석과 화용론적 의미이다. 여기에는 원천텍스트와 목표텍스트의 언어 체계뿐만 아니라 언어체계 외의 각종 제약요소, 상황문맥, 문화 문맥 등까지도 연구대상에 포함된다. 이 이론에서는 의미가 언어구조 자체에 의해서 결정되는 것이 아니라 전체텍스트(텍스트의 언어실현 형식과 의사소통기능)에 의해 결정된다고 본다. 이

처럼 텍스트언어학적 번역연구는 연구중점을 문장이 아닌 전체 텍스트에, 의미연구에 있어서는 단어나 구가 아닌 언어구조 연구에 있어서 이를 확인할 수 있다고 본다. 또한 등가 실현에 있어서도 단어나 구 층위의 실현이 아닌 텍스트와 의사소통 층위에서 이를 세우려고 한다는 점이다.

텍스트언어학이론을 번역연구에 응용한 대표적인 학자로는 Hatim&Mason 『Discourse and the Translator(1995)』, Mona Baker 『In other words (1992)』 등이 있다. 이들은 Halliday & Hasan(1976)의 영향을 받은 대표적인 기능주의 언어학자들이므로, 기능주의적 시각에서 텍스트언어학이론을 번역연구에 응용했다고 볼 수 있다. 중국의 학자로는 대표적으로 영중 번역을 번역이론 연구에 일반적으로 응용했는데, 黃國文 『翻譯研究的語言學探索(2006)』, 張美芳 『翻譯研究與功能途徑(2002)』, 王東風 『連貫與翻譯(2009)』, 『功能語言學與翻譯研究(2004)』을 들 수 있다. 국내학자로는 기능주의 이론과 텍스트언어학이론을 영한번역에 응용한곽성희(2000), Beaugrande & Dressler의 7가지 텍스트적 특성과 결속구조를 중한번역에 응용한 백수진(2002, 2004)이 대표적이다.

필자는 논문에서 Halliday & Hasan이 제시한 의사소통적 번역 연구 방법인 텍스트의 결속구조 이론을 응용해 중한텍스트의 결속구조를 대조연구 및 분석 그리고 번역연구에 주는 효과에 대해 특히 집중적으로 논의해 보고자 한다.

2. 중한 텍스트의 결속구조

1) 결속구조의 정의

결속구조(cohesion)는 텍스트언어학 및 담화분석에서 중요한 개

념으로, Halliday & Hason이 1976년 『Cohesion in English』라는 책을 발표한 후, 텍스트언어학계에 이 이론이 광범위하게 응용되기 시작했다. Halliday & Hason(1976)은 결속구조가 어의적 개념으로 의미적으로 연결되어 있다고 보았다. 이는 텍스트에서 어떤 단어나 구가 다른 단어나 구를 이해할 때 결정적인 역할을 한다는 것으로 이 두 부분 사이에 결속구조 관계가 존재한다고 보기 때문이다. 결속구조란 텍스트처럼 의미적 개념으로, 텍스트에서 언어적 성분들이 서로 의미적으로 연계되어 있거나 혹은 어떤 한 단어나 구와 다른 단어나 구가 서로 이해할 수 있는 관계를 의미한다. 텍스트에서 한 성분의 함의가 어떤 한 성분의 해석을 요구할 때 결속구조관계가 발생한다. 결속구조관계는 형태소, 단어, 구, 절, 문장 등의 개념과는 다르다. 전자는 의미적 개념이고 후자는 어법적 개념이다(胡狀麟 등 2008).

1970년대 후반 텍스트언어학 이론이 활기를 띠면서 번역학계에도 그 영향을 미치기 시작했다. 이에 텍스트언어학 이론을 응용한 번역이론이 많은 관심을 받게 되었다. Callow(1974)는 결속구조(cohesion)에 대해 각 언어에는 사람과 사건의 상호관계를 전달하는 고유한 유형이 있어서 만약 독자가 번역을 이해하기를 바란다면 어떤 언어든지 이런 유형을 무시하지 말아야 한다고 했고, Newmark(1987)는 결속구조(cohesion)에 관한 화제는 언제나 번역에 적용할 수 있는 텍스트 언어학이나 담화분석의 가장 유용한 구성물이라고 말했다.

번역학에서는 결속구조가 텍스트의 다양한 부분들 간의 연결을 위한 어휘적, 문법적 및 기타 관계들의 망으로, 이런 결합관계는 독자에게 어떤 단어와 표현을 주변 문장과 단락의 다른 단어와 표현들의 참조 및 해석을 요구하면서, 목표텍스트를 구성하고 어느 정도까지는 생성해낸다고 본다.

가장 잘 알려진 결속구조 이론은 Halliday & Hasan이 『Cohesion in English(1976)』에서 내놓은 이론으로 결속구조를 크게 문법적

결속구조와 어휘적 결속구조로 나눌 수 있다. 문법적 결속구조는 지시, 생략, 대용, 접속으로, 어휘적 결속구조는 반복, 동의어/반의어, 상위/하위(부분-전체관계), 연어로 나눌 수 있다. 학자마다 분류 방법이 다소 차이가 있지만 대체로 Halliday & Hasan의 이론을 기초로 한다. 필자는 결속구조 이론이 번역연구에 관련성이 있다는 것에 대해서는 동의하지만 번역연구를 함에 있어서는 텍스트언어학 연구를 하는 것처럼 결속구조를 너무 세분화할 필요가 없다고 본다. 이에 2.(1)과 2.(2)에서는 결속구조 분류에 있어 문법적 결속구조는 Halliday & Hasan의 이론을 바탕으로 하고, 어휘적 결속구조는 반복, 연어로만 세분화해 동의어/반의어, 상위/하위(부분-전체관계)를 모두 반복에 포함시켜 분석했다. 각각의 결속구조에 대해 구체적으로 설명하며 번역과의 관련성에 대해서도 살펴보겠다.

2) 결속구조의 분류

(1) 문법적 결속구조(grammatical cohesion)

① 지시(reference)

지시는 전통적 의미론에서 보는 지시의 관점과 Halliday & Hasan의 결속구조 이론에서 지시의 관점으로 나누어 살펴볼 수 있다. 전통적 의미론에서 보는 지시는 단어와 그 단어가 실제세계에서 가리키는 것 사이에 존재하는 관계를 언급하는 데 사용한다. 즉, 단어와 언어 외적인 대상물 간의 직접적인 관계를 표시하는데 사용한다는 것이다. Halliday & Hasan 결속구조 이론에서 지시(reference)는 전통적 의미론에서 보는 지시의 관점과 물론 유사하지만 좀 더 제한되어 있다는 점에 그 특징이 있다. Halliday & Hasan의 결속구조 이론에서 지시는 단순히 텍스트 안에서 언어적 표현간에 존재하는 일치 관계를 표시하는 데만 사

용된다.

[예문 1]

원 문 : “... 任何牺牲都得去干! 这¹⁾是命令!”²⁾

번역문 : “... 어떠한 희생도 감수해야 한다! 이¹⁾건 명령이다!”³⁾

[예문 1]에서 ‘这’는 앞의 전 문장을 지시, 즉, 가리킨다. 이처럼 지시대상 뒤에 대응형을 사용하는 형태를 전조용(anaphora)이라고 한다. 전조용 형태는 처리되는 개념내용이 사전에 명백하게 규정되어 있기 때문에 지시의 방향성 면에 있어 가장 보편적으로 사용되는 형태라고 할 수 있다.

[예문 2]

원 문 : 父亲因为事忙, 本已设定不送我, 叫旅馆里一个熟识的茶房陪我同去。他再三嘱咐茶房, 甚是仔细。 - 「背影」朱自清

번역문 : 아버지¹⁾는 일이 바빠 나를 보내다주지 않기로 하고 대신 잘 아는 여관심부름꾼을 불러 함께 가도록 했다. 아버지¹⁾는 그들에게 그것도 서너 번씩이나 신신당부하시²⁾는 것이었다. - 「아버지의 뒷모습」, 박하정 역

[예문 2]의 중국어 텍스트에서는 ‘他’라는 대명사를 사용했고, 한국어텍스트에서는 동일의미의 어휘인 완전명사 ‘아버지’를 반복해서 사용했다. 예문분석을 통해 중국어텍스트는 대명사를 통한 지시 표층결속 구조를 선호함을, 한국어텍스트는 동일어휘반복을 더욱 선호함을 알 수 있다.

[예문 3]

원 문 : 小路上來了一個女人, 也是半白頭髮, 襤褸的衣裙, 提一個破旧的朱漆圓籃, 挂在一串紙錠, 三進一歇的走。忽然

1) 예문의 강조는 특별한 언급이 없는 한 모두 필자의 것임.
2) 胡狀麟 등 『系統功能語言學』, 2008, 193쪽
3) 원문에 의거해 필자가 번역함.

見華大媽坐在地上看他⁴⁾, 便有些躊躇, 慘白的臉上, 顯出些羞愧的顏色; 但終于硬着頭皮, 走到左邊的一坐墳前, 放下了籃子. - 『藥』魯迅

번역문 : 오솔길로 또 한 여인이 왔다. 그도 역시 머리가 세었는데 남루한 치마저고리를 입고 있었다. 그는 붉은 칠을 한 둥근 흰 바구니에 燒紙로 쓸 종이돈을 한 켤미 걸쳐 들고, 쉬엄쉬엄 간신히 걸어오고 있었다. 문득 그는 땅바닥에 주저 앉아 자기를 바라보는 소견 어머니를 보자 머뭇거리며 창백한 얼굴에 부끄러운 듯한 빛을 부었다. 그러다가 그는 왼쪽에 있는 한 무덤 앞에 가서 바구니를 내려 놓았다.

- 『루쉰소설전집(약)』, 김시진 역

[예문 3]의 중국어텍스트에서는 지시방식을 통해 인칭을 나타내었는데, ‘一个女人’, ‘他’를 그 예로 들 수 있다. 그러나 그 횟수가 번역문인 한국어텍스트보다 적다. 한국어텍스트에서는 인칭지시방식이 원문과 달리 네 번, 더 많이 사용됨으로써 인칭지시방식을 통해 번역문을 더욱 명시화했다. 중국어텍스트는 한국어텍스트 보다 주어와 수어가 많이 생략되어 있고, 번역문에서 이를 명시화하려 한국어텍스트에 인칭주어가 증가했음을 볼 수 있다. [예문 2]과 [예문 3]를 통해 텍스트 상에서 동일어회반복, 인칭주어 증가를 통해 한국어가 중국어 보다 텍스트 결속력을 더욱 명시화하려고 하는 현상을 확인할 수 있다.

② 생략(ellipsis)

생략은 지시와 달리 생략은 의미적 관계라기보다는 문법적 관계로 어떤 항목을 삭제하는 것, 즉, 무(無)로 대체하는 것이다. 이는 굳이 말하지 않아도 독자가 이해할 수 있는 것은 말하지

4) 중국어텍스트는 魯迅의 단편소설 『藥』의 일부분으로 중국 백화문에 인칭대명사 ‘她’가 사용되기 이전에 쓰여 졌다. 번역가는 번역문에 ‘他’를 ‘그’라고 번역했는데, 이는 번역가가 당시 시대적 상황을 제대로 파악하지 못한 문화적 오류를 범한 결과이다. 따라서 원문을 이해하지 못하는 독자로서는 ‘그’의 성별을 혼동할 여지가 매우 크다.

않고 그냥 놔두는 경우이다.

[예문 4]

원 문 : 在一頂很大的布傘下, 四小姐又遇到認識的人了。是三個。⁵⁾

번역문 : 큰 천막속에서 미스 쓰는 또 아는 사람을 만났다. 세 번째였다.⁶⁾

[예문 4]의 중국어 텍스트에서 '三個'는 '三個認識的人'를 의미한다.

[예문 5]

원 문 : 我这有两条白色的丝巾。

① 我曾經有過三條。

② 有沒有黑色的能讓我看看?

③ 你是不是喜歡棉的?⁷⁾

번역문: 나는 흰색 실크스카프 두 장이 있다.

①' 나는 전에 세 장을 가지고 있었다.

②' 검정색 좀 보여줄 수 있어요?

③' 혹시 면으로 된 거 좋아해요?⁸⁾

[예문 5]에서 중국어 텍스트에서는 '三條', '黑色的', '棉的' 뒤에 '絲巾'이라는 단어가 생략되어 있는데, 이는 굳이 말하지 않아도 독자 혹은 청자가 이를 이해할 수 있기 때문에 이를 생략(삭제)하는 것이다. 생략방법에 있어 번역문인 한국어 텍스트를 원문인 중국어 텍스트와 비교해 볼 때 공통점과 차이점이 존재한다. 공통점은 두 텍스트 모두 ①과 ①'처럼 '三條' 혹은 '세 장' 뒤의 단어를 모두 생략할 할 수 있다는 것이다. 차이점은 첫째, 중국어 텍스트는 텍스트 생략과정에 있어서 ②와 ②'같은 문장처럼

5) 胡狀麟 등 『系統功能語言學』, 2008, 194쪽

6) 원문에 의거해 필자가 번역함.

7) 胡狀麟 등 『系統功能語言學』, 2008, 194쪽

8) 원문에 의거해 필자가 번역함.

‘的’라는 문법적 표지를 필요로 한다. 둘째, 한국어텍스트에서 대표적인 생략용법 표지로 ‘~ㄴ것’이 있는데 문장③에서 사용되었다. 셋째, 수량형식을 제외하고 생략용법에 있어서 각 언어마다 표지가 필요함을 알 수 있는데, 한국어텍스트 ②는 텍스트에서 생략기능을 하는데 있어 어떠한 표지도 필요로 하지 않는다. 그러나 중국어텍스트 ②는 이와 다름을 보여주고 있다.

③ 대응, 대체(substitution)

대응·대체(substitution)는 생략과 마찬가지로 의미적 관계라기 보다는 문법적 관계로 어떤 항목(들)을 다른 항목(들)으로 대체하는 것을 말한다(Baker, 2005: 269). Halliday & Hason(1976)은 대응·대체가 영어에 형식적으로 소량만 존재할 뿐, 표층적인 결속구조에서 차지하는 비중은 크지 않다고 한다.

이와 반대로 중국어에서 대응·대체 표층결속 구조 표지의 사용범위는 매우 광범위하며, 실질적으로 가장 논쟁이 분분한 결속구조 중 하나이다. 형식적으로는 명사, 동사, 절을 각각 대체할 수 있다. 王力(1994)는 이를 인칭대체, 명사대체, 술어대체, 형용사대체, 동사대체 등으로 구분했고, 赵元任(1968)은 대명사와 대체사(替代词)를 구분했지만 그가 설정한 대체범주는 이보다 더 넓다. 이에 필자는 현재 중국학계에서 가장 보편적으로 알려진 胡状麟(1998: 70)이 내놓은 이론을 바탕으로 대응·대체를 명사대체, 동사대체, 문장대체로 분류했다. 다음은 각각의 예문이다.

[예문 6]

- 원 문 : 甲：你要喝茶还是咖啡？
 乙：我要喝咖啡。
 甲：你要喝热的还是冰的
 乙：我要喝热的。
- 번역문 : 甲：차 마실래 커피 마실래?
 乙：커피 마실래.
 甲：따뜻한 거 마실래 차가운 거 마실래?

乙 : 따뜻한 거 마실래.

[예문 7]

원 문: 甲 : 你帮我搬下桌子好吗?

乙 : 我不干。(我不搬)

번역문: 甲 : 책상 나르는 것 좀 도와줄래?

乙 : 하지 않을래.

[예문 8]

원 문 : 甲 : 黄宏这个同学真用功.

乙 : 我也是这样看.

번역문: 甲 : 황홍 그 애 진짜 열심히지.

乙 : 나도 그렇게 생각해.

[예문 6]은 명사대체, [예문 7]은 동사대체, [예문 8]은 문장대체를 예로 들어 분석했다. [예문 6]은 의 중국어텍스트는 ‘的’를 사용해 ‘咖啡’를, 한국어텍스트는 ‘니 거’를 사용해 ‘커피’를 대체하고 있다. 한국어에서 동사대체 중 대표적으로 쓰이는 형식은 동사 ‘하다’이다. 그러나 중국어는 한국어와 달리 대표적으로 쓰이는 동사대체 형식이 여러 가지인데, 동사 ‘干’과 ‘弄’ 등을 그 예로 들 수 있다. 따라서 중국어텍스트에 ‘干’과 ‘弄’ 등과 같은 동사가 나왔을 때, 한국어텍스트로 번역하면서 특히 주의해야 한다. [예문 7]의 중국어텍스트에서 甲이 말했던 동사 ‘搬’은 乙이 답하면서 동사 ‘干’으로 대체되었다. [예문 8]의 중국어텍스트는 ‘是’를 사용해서 甲이 했던 ‘黄宏这个同学真用功’이란 말에 긍정을 표하고 있다. 한국어텍스트도 이와 마찬가지로이다. ‘그렇게’라는 부사를 통해 ‘황홍 그 애 진짜 열심히지’란 甲이 했던 말에 동의하고 있다.

④ 접속(conjunction)

접속은 문장, 절, 단락을 서로 관련시켜주는 외형적 표지이다. 접속은 지시, 대응, 생략과 달리 빠진 정보를 텍스트 어딘가에서

찾거나 구조상의 공백을 채우려고 하는 것이 아니라, 저자가 지금 얘기하려는 것과 전에 얘기한 것을 독자가 어떤 식으로 연관 짓기 바라는가를 표시하는 것이다(Halliday & Hason 1976, 재인용 Baker 2005). 접속은 논리적 연결 표지로 볼 수 있는데, 비교적 복잡한 결속표지로 다른 결속표지와는 달리 독자가 직접 텍스트에서 그에 상응하는 실체나 행동 혹은 상태를 연상할 수 없다. 즉, 접속은 결속구조표지에서 말하는 지시구조를 의미하지 않는다는 것이다. 그러나 접속은 텍스트를 통해서만 텍스트 상에 존재하는 관계를 이해할 수 있기 때문에 이 또한 결속구조의 표지로 볼 수 있다. 일반적으로 접속사, 부사 혹은 구 형식으로 텍스트에 출현한다(胡状麟 1986, 재인용 黄国文, 1988).

Halliday & Hason(1976)은 접속을 첨가(additive), 역접(adversative), 인과(causal), 시간(temporal)으로 분류했고, Baker(2005)는 여기에 화용적 연결어를 포함시켜 접속을 다섯 가지로 분류했다⁹⁾. 胡状麟(1992)은 접속을 더욱 세분화 시켰다. 우선 접속을 크게 접속의미구분과 추상적 논리의미구분으로 나누었다. 접속의미구분에는 첨가, 역접, 인과, 시간이 포함되고, 추상적 논리의미구분에는 상술, 증축, 보강¹⁰⁾이 포함된다. 일반적으로 중국어에서는 70년

9) ① 첨가: 병렬관계, 선택관계, 비교접속 관계 등(Ex. 同時, 此外, 一邊~一邊~, 還有, 或者, 又~也~ 등) ② 역접: (Ex. 雖然~, 但是~, 可是, 然而, 却 등) ③ 인과: (Ex. 因為~, 所以~, 因此, 由于~ 등) ④ 시간: 시간적 선후 순서, 동시발생 등의 의미관계, 중복성, 지속성, 종결성 등(Ex. 不久, 此后, 隨之, 開始的時候, ~接着, 然後 등, 于是, 而, 就, 便 등) ⑤ 화용적 연결어(Ex. 那么, 嗯 등)

10) ① 詳述: 상술은 앞 문장이나 기본 문장 사이에 보충 설명, 평론, 예시 등을 나타낼 때 사용함. (=)표지를 사용해 상술 결속표지를 나타낼 수 있음. Ex. 那是今年一月下旬, (=) 也就是春節前幾天. 『結婚現場會』馬蜂 ② 延伸: 앞 문장이나 기본문장 이외에, 앞에서 혹은뒤에서 새로운 진술이나 상황을 이끌어 낼 때 사용. (+)표지를 사용해 증축 결속표지를 나타낼 수 있음. Ex. 在另一個村庄的禾場上, 有一隊游擊隊正在聯系跑步, (+) 另一隊却在練習擲手榴彈. 『娘子關前』周立波 ③ 增強: 보강은 절이나 구를 사용해 시간, 인과 등의 방식으로 정보를 전달함. (x) 표지를 사용해 보강 결속표지를 나타낼 수 있음. Ex. (x) 以後直到東方

대 Halliday & Hason이 내놓은 접속을 네 가지로 분류하는 이론을 보편적으로 응용한다. 하지만 필자는 화용론이 번역학에 중요시됨에 따라 Baker가 분류한 다섯 가지 접속 결속 구조 표지를 응용해 중한텍스트의 접속 결속표지를 분석해 보겠다.

[예문 9]

원 문 : 一乐的眼睛, 一乐的鼻子, 还有一乐那一对大耳朵, 越长越像何小勇了。 - 「许三观卖血记」余华

번역문 : 일락이의 눈, 일락이의 코, 그리고, 일락이의 큰 귀는 자랄수록 하소용을 닮아 갔다.

- 「허삼관매혈기」, 최홍만 역

[예문 10]

원 문 : “你们说一乐长得不像我, 可一乐和二乐, 三乐长得一个样…儿子长得不像爹, 儿子长得和兄弟像也一样……”

- 「许三观卖血记」余华

번역문 : “제까짓 것들이 일락이가 날 닮지 않았다고 하지만 일락이, 이락이, 삼락이가 서로 닮았잖아. 아버지는 안 닮았어도 형제들이랑 닮았으면 됐지 뭐…”

- 「허삼관매혈기」, 최홍만 역

[예문 11]

원 문 : “你们进去搬吧, 能搬多少就搬多少, 就是别把我的东西搬了, 一乐闯的祸和我没有一点关系, 所以我的东西不能搬。” - 「许三观卖血记」余华

번역문 : “가져갈 만큼 가져가시오. 단 내 물건은 안 되오. 일락이가 사고 친 거하고 나하고는 아무런 상관이 없으니 까 알겠소?” - 「허삼관매혈기」, 최홍만 역

[예문 12]

원 문 : 然后, 许三观回来了。 - 「许三观卖血记」余华

번역문 : 그때, 허삼관이 돌아왔다. - 「허삼관매혈기」, 최홍만 역

[예문 13]

원 문 : 嚔, 你怎么还没去?

- 『许三观卖血记』余华

번역문 : 언, 왜 아직 안 갔어?

- 『허삼관매혈기』, 최홍만 역

[예문 9]는 첨가, [예문 10]은 역접, [예문 11]은 인과, [예문 12]는 시간을 나타내는 접속 표지이다. [예문 13]은 ‘嚔’은 화용적 연결어로 최근 번역연구에 있어 화용론이 중요시됨에 따라 같이 중요시되는 연결표지이다. 그 외에 ‘第一, 第二, 第三…’과 같은 표지는 텍스트 상에서 실제 연속된 사건의 전제 단계를 반영하는 표시가 되기도 한다. 따라서 이를 문장 내에 접속을 표시하는 결속구조적인 것으로 볼 수 있으나, 일부 언어학자들 특히 Halliday & Hasan(1976)은 결속구조는 문장 내가 아니라 문장 간의 관계로 보기 때문에 이를 접속사의 일부로 보지 않는다. 그러나 필자는 번역 연구를 목적으로 하는 입장에서 보자면 결속구조를 더 넓은 의미로 이해하여 문장, 절, 단락 등 텍스트 부분들 간의 접속 관계를 표시하는 어떤 요소라도 표층 결속적인 요소로 인정하는 편이 더 적절하다는 Baker(2005) 입장에 동의한다. ‘第一, 第二, 第三…’과 같은 단어는 텍스트 안에서 문장과 문장을 혹은 더 넓은 의미에서 단락과 단락을 서로 연결시키는 접속사로 볼 수 있기 때문이다.

2) 어휘적 결속구조(lexical cohesion)

어휘적 결속구조는 어휘 선정이 텍스트 내의 관계를 구성하는데 기여하는 역할을 의미한다. 어휘적 결속구조는 지시, 생략, 대체, 접속 등의 문법적 결속구조와는 달리 어휘 항목자체에 표층 결속적 기능이 있다고 말할 수는 없지만 어떤 어휘 항목이든 텍스트내의 다른 항목과 표층결속적인 관계를 맺을 수는 있다 (Baker, 2005: 290). 다음의 예문을 통해 어휘적 연계성이 어떻게

존재하는지 살펴보도록 하자.

[예문 14]

원 문: 共产主义(Communism) 是一种政治信仰或社会状态, 现今的共产主义奉马克思, 恩格斯思想为基本思想. 共产主义主张消灭私有产权, 并建立一个没有阶级制度, 没有国家和政府, 并且进行集体生产的社会. 共产主义设想未来的所有阶级社会将最终过渡成为共产主义的无阶级社会. 共产主义思想的实行上, 需要每人有高度发达的集体主义思想.¹¹⁾

번역문 : 공산주의(Communism)는 정치적 신앙 혹은 사회적 상태로 오늘날 공산주의는 마르크스와 엥겔스의 사상을 기초로 한다. 공산주의는 사유재산을 부정하고, 무계급제도와 무국가, 무정부를 수립하고 집단생산체제를 확립을 주장한다. 공산주의는 미래의 모든 계급사회를 무계급사회로 변화시키는 것을 가상한다. 공산주의 사상의 실시에 있어 매 사람마다 고도로 발달된 집단주의 사상을 필요로 한다.¹²⁾

독자는 중국어텍스트에서 ‘他’, ‘他们’과 같은 대명사를 보게 되면, 일반적으로 텍스트 주변을 살펴 지시대상을 찾으려고 한다. 이와 반면에 어휘적 결속구조는 텍스트를 통해 여러 가지 방식으로 서로 연결된 예를 들어, [예문 14]의 중국어텍스트는 ‘共产主义’, ‘马克思, 恩格斯思想’, ‘无阶级社会’, ‘集体主义’ 등과 같은 단어를 통해 어휘적 연계성을 찾아나간다. 목표텍스트인 한국어텍스트 또한 이와 마찬가지로이다. 어휘적 결속구조는 단어 같은 단어 쌍 간의 관계가 아니라 텍스트를 통해 연계되어 있다는 공통점이 있다.

Halliday & Hason(1976)은 대표적인 어휘적 결속구조를 반복,

11) 百度百科:<http://baike.baidu.com/view/4304.htm>

12) 원문에 의거해 필자가 번역함.

동의어-반의어(synonymy/antonymy)¹³⁾, 상위어-하위어¹⁴⁾, 분의어-전체어 관계(hyponymy/meronymy)¹⁵⁾ 그리고 연어로, 胡状麟(1992)은 Halliday & Hason(1976)의 이론을 바탕으로 어휘적 결속구조를 반복, 일반어(general word), 동의어 혹은 유사동의어, 분류관계¹⁶⁾ 그리고 연어로 분류했다. Baker(2005)는 Halliday & Hason의 이론을 바탕으로 어휘적 결속구조를 분류했는데, 그녀는 위의 학자들과는 달리 범주를 통합시켜 어휘적 결속구조를 반복과 연어로만 분류했다. 필자는 효율적인 번역교육의 대조분석에 있어서 세분화된 어휘적 결속구조 대조는 불필하다고 여겨 Baker의 어휘적

- 13) Ex. 원 문 : A : “也有他很配的, 例如在铜钱银子上的打算.”
 B : “哦----- 又是和金钱有关系.”
 번역문 : A : “그 사람이랑 어울리는 것도 있어, 은전 세기 같은 거”
 B : “오--또 돈과 관련됐네.”
 →중국어텍스트에서 ‘铜钱银子’와 ‘金钱’이 동의관계이고, 한국어텍스트에서 ‘은전’과 ‘돈’이 동의관계 혹은 유의관계에 놓여 있음.
- 14) 상위어는 하위어를 개괄하지만 추상적이고, 하위어는 구체적임.
 Ex. 색, 색깔(상위어) →빨강, 파랑, 초록, 검정(하위어)
- 15) 분의어는 하위어와 유사하지만 실질적으로 다름. 분의어와 전체어와의 관계는 부분과 전체로 이해해야지, 구체적인 것과 추상적인 것의 관계로 이해해서는 안됨.
 Ex1. 신체(전체어)→머리, 목, 팔, 다리
 Ex2. 원 문 : 她的脸色现在又飞红了, 她的眼光迷乱, 她的胸部很剧烈一起一伏. 突然她伸开了两臂. 雷参谋抢上一步, 吴奶奶便像醉迷似的扑在雷参谋胸前, 她的脸恰靠在雷参谋肩头. 雷参谋付下头去, 两个嘴唇接在一起. 「子夜」茅盾
 번역문 : 그녀의 얼굴은 또 다시 빨갱게 달아올랐다. 그녀는 어디에 눈길을 두어야 할 지 몰랐고 심장은 쿵쾅거렸다. 갑자기 그녀가 두 팔을 벌렸다. 뇌참모가 먼저 한 걸음 앞으로 다가가자 술 취한 할머니처럼 뇌참모의 가슴에 안겼고, 그녀는 얼굴을 그의 어깨에 기댔다. 뇌참모가 고개를 내리자 두 사람의 입술이 겹쳐졌다.
 . 「동양의 고전을 읽는다자야」, 김하림 역.
 →인물의 동작을 묘사함에 있어, ‘她’인 경우, ‘脸, 眼, 胸部, 臂’를 사용해서, ‘雷参谋’의 경우 ‘胸, 肩, 嘴, 唇’ 등 동종(同種), 여기서는 신체라는 전체에 속하는 분의어들을 사용해 텍스트가 결속되어 있음.
- 16) 상위어, 하위어/분의어-전체어 관계가 모두 포함됨.

결속구조 분류법에 따라 중한텍스트에서 비교해 보도록 하겠다.

① 반복(repetition)

반복(repetition)은 어휘적 결속구조 중 가장 직접적인 방식으로 어떤 어휘 항목이 텍스트 안에서 반복적으로 출현하는 것을 말한다. 어휘적 결속구조의 반복은 어법에서 말하는 반복과는 다르다. 어법적 반복은 같은 어법구조가 텍스트 안에서 반복적으로 출현하는 것을 말하지만 어휘적 결속구조의 반복은 단어나 구 혹은 절이 반복적으로 출현하는 것을 말한다.

[예문 15]

원 문 : “头出来了……我再使把劲……我没有劲了……许三观, 你帮帮我……许三观, 我要死了……我要死了”

— 「许三观卖血记」余华

번역문 : “머리가 나왔다고요? 힘을 더 내야 하는데…… 힘이 없어요…… 허삼관, 빨리 와서 좀 도와줘…… 허삼관, 나 죽어, 죽는다구…….” — 「허삼관매혈기」, 최홍만 역

[예문 15]는 '劲', '许三观', '我要死了', '힘', '허삼관', '나 죽어'라는 어휘반복, 문장반복이 동시에 일어나는 형태이다.

② 연어 (collocation)

연어는 Halliday & Hasan(1976) 이론에서 어휘적 결속구조의 하위 범주로 언어에서 어떤 방식으로든 서로관계를 맺고 있는 어휘항목들이 서로 쌍을 맺고 있는 것을 말한다. 본문에서 필자가 말하는 연어는 Halliday & Hasan 이론의 국부적 부분으로 일반적으로 언어학에서 말하는 연어(collocation) 즉, 단어조합을 의미한다. 연어(collocation)는 같은 언어상황에서 출현하는 경향이 있어 텍스트를 결속할 수 있다. 예를 들어, 중국어에서 '杀'라는 단어는 '死'라는 단어를 연상시키고, '下雨'는 '带雨伞'라는 구(小句)를 연상시킨다. 다음은 실제 텍스트에서 연어 결속구조 표지를 예

로 든 것이다.

[예문 16]

원 문 : “投机的狂热哟! 投机的狂热哟! 你, 黄金的洪水! 泛滥吧! 泛滥吧! 冲毁了一切堤防! ……” - 『子夜』茅盾
 번역문 : “투기열풍이여! 투기열풍이여! 황금의 홍수야! 범람해라! 범람해라! 모든 제방을 무너뜨려라!……”
 - 『동양의 고전을 읽는다(자야)』, 김하림 역

[예문 16]의 중국어텍스트에서 ‘泛滥’은 ‘洪水’ 발생의 결과이고, ‘堤防’이 冲毁된 것 또한 ‘泛滥’의 결과이다. 이는 ‘洪水泛滥’ ‘冲毁堤防’이라는 연어적 관계가 존재함을 보여준다.

[예문 17]

원 문 : ① 车子-车夫(p264), ② 船-码头(p3), ③ 证券市场-交易所-投机家-标金-公债(p347-349) - 『子夜』茅盾
 번역문 : ① 차 - 기사, ② 배-부두, ③ 증권시장-교역소-투자가 - 입찰보증금-공금
 - 『동양의 고전을 읽는다(자야)』, 김하림 역

[예문 17]의 중국어텍스트는 茅盾의 소설 『子夜』에서 발췌한 것으로, 연계된 어휘나 개념이 같은 맥락 속에서 출현하는 경향이 큼을 보여주고 있다. 번역된 한국어텍스트에서도 이와 마찬가지로 알 수 있다. 특히 외국어교육 및 기초번역교육에서 실질적으로 가장 효과적인 부분이 바로 이 연어이다.

3) 결속구조와 번역연구

다음은 동아일보에서 임의로 발췌한 신문기사로, 중문텍스트 전문이다. [예문 18]에서는 2.2에서 논했던 각가지 결속구조가 실제 어떻게 응용되는지 중한텍스트 전문(全文)의 결속구조 대조 분석을 통해 번역상에 있어 드러나는 원천텍스트인 중국어텍스트

트와 목표텍스트인 한국어텍스트의 차이점을 분석해보겠다. 본 논문에서는 사정상 텍스트 유형 중 제보 유형에 속하는 신문기사를 택해 중한텍스트의 결속구조를 비교분석해 보았다.

[예문 18]

번역문(목표텍스트) :

- (1)青年失业, 大妈就业
- (2)电影 『堆积的浪漫』中的主人公宋钟基有这么一句台词：“人要做两件事情, 是想做的事和要做的事。”
- (3)可事实上是一个想做什么就做什么的无业民。
- (4)就算没钱也不买电动车, 大白天就看世界各国的色情片。
- (5)要做的事情是遇上“国家级 吝啬鬼”韩艺瑟学习如何勤俭节约, 但最后没有像『春香传』里的科举一样成功就业。
- (6)就像统计局公布的“2011年12月及年间雇佣动向”反映的二三十岁就业者人数分别减少5万人和4万6000人的现实一样。
- (7)政府强调说, 由于二三十岁人口减少, 因此事实上就业者人数是有所增加。
- (8)就算如此也很难成为正式员工。
- (9)宋钟基以“被SK通讯簿用”这一谎言表现对大企业的渴望时甚至有辛酸的感觉。
- (10)不过在没还学费贷款的情况下给女友买88万韩元的皮鞋时, 父母气得哑口无言。
- (11)还抱怨说就因为“没概念”所以才不能 就业。
- (12)宋钟基的父母一代五十几岁的人可没有像他那样生活。
- (13)他们认为只要身体健康就算是苦力活也得做, 而且现在也如此。
- (14)统计局公布说：“50岁以上就业者人数前年同比增加48万人, 自1963年统计以来取得最高的增加率。”
- (15)这是在一般职场退休的年龄就业的, 因此工作岗位并不好。
- (16)女性是超市收银员, 男性是超市工作人员等。
- (17)看不惯子女游手好闲的父母们投身到新的工作岗位。
- (18)即将召开全党大会的民主统合党党代表候选人推出第二个风险时代(韩明淑)青年就业分配制度(朴容镇)2040希望基金朴泳善)一样的政策向二三十岁候选人求爱。文诚根(音)强调说, 应该打破财阀独吞的结构, 加强中小企业。
- (19)而恰巧向50岁人群提供工作岗位的大型超市是由大企业运营的。(2019)政治人士也应该诚实地说：“不论是20岁还是50岁, 没有人只做自己想做的事情。”

- ① 지시 : ‘宋钟基의父母’(12)와 ‘他们’(13); ‘统计局公布说: “50岁以上就业者人数前年同比增加48万人, 自1963年统计以来取得最高的增加率。”’(14)와 ‘这’(15)
- ② 생략 : (4), (5), (8)은 문장의 주어가 생략되어 있음.
- ③ 대체 : x
- ④ 접속 : 可事, 但, 不过(3), (5), (10); 就算(4); 因为~所以, 因此(11),(15); 只要(12)就算~也, 而且~也(13)
- ⑤ 반복 : 做(2), (3), (4); 事情(2), (3), (4); 青年(1), (18); 宋钟基(2), (9), (12); 想做什 么(2), (3) 要做的事情(2), (5), (18) 就业者人数(6), (7), (15) 减少(6), (7); 就 业(1), (5), (11), (15), (18); 二三十岁(6), (7), (18) 父母(10) 统计局(6), (14); 50岁(14), (18), (20)
- ⑥ 연어 : ㉠ 青年失业, 无业游民,
 ㉡ 有台词, 做事情, 国家级吝啬鬼, 勤俭节约, 就业, 减少(增加)人数(人口), 还学费贷款, 打破结构, 成为员工, 工作岗位, 召开大会, 运营企业, 加强企业

원문(원천텍스트):

- (1) 청년실업 아줌마취업
- (2) 사람은 말야,
- (3) 두 가지 일을 하고 살아야 하거든. 하고 싶은 일과 해야 할 일.
- (4) 영화 티끌 모아 로맨스에서 주인공 송중기가 멋진 대사를 날린다.
- (5) 하지만 실은 하고 싶은 일만 하는 청년백수다.
- (6) 돈은 없어도 스쿠터는 절대로 못 팔고, 벌건 대낮엔 국적별로 모아둔 야동만 본다.
- (7) 다행히도 해야 할일만 하는 국보급 잔순이 한예슬을 만나 티끌 모아 사는 법을 익히지만, 춘향전 속 과거급제처럼 취업에 성공하는 전통적 해피엔드는 끝내 안 나온다.
- (8) 통계청 발표 2011년 12월 및 연간 고용동향에서 지난해 20, 30대 취업자 수가 각각 5만 명, 4만 6000명씩 줄어든 현실을 반영하듯이.
- (9) 정부는 20, 30대 인구가 줄었기 때문에 실제 취업자 수로 치면 다소 늘었다고 강조한다.
- (10) 그래도 정규직 취업은 쉽지 않다.
- (11) 송중기가 SK텔레콤에 취직했다는 거짓말로 대기업 취업에 대한 갈망을 표현할 때는 가슴이 잔해질 정도다.

- (12)그러나 대출받은 학자금도 못 갚는 주제에 여자 친구한테 88만 원짜리 구두를 사주는 장면에선 부모세대는 역장이 무너진다.
- (13)그렇게 개념 없는 청년이니 취직 못할 수밖에 없다 싶어진다.
- (14)송중기의 부모세대인 50대는 그렇게 안 살았다.
- (15)젊어선 몸 성하면 막노동이라도 해야 한다고 믿었고, 지금도 다르지 않다.
- (16)통계청에선 50대 이상 취업자 수가 전년보다 48만 명 늘어나 1963년 관련 통계를 집계한 이후 가장 많이 증가했다고 발표했다.
- (17)일반 직장에서 은퇴할 나이에 취업하다 보니 일터가 호사스러울 리 없다.
- (18)여성은 마트 회계원, 남성은 마트의 카트 정리원 수준이다.
- (19)백수 아들딸을 보다 못해 부모세대가 거친 일터로 나선 형국이다.
- (20)전당대회를 하루 앞둔 민주통합당 당 대표 후보들은 제2의 벤처시대(한명숙) 청년취업활달제(박용진) 2040희망펀드(박영선) 같은 정책을 제시하며 20, 30대 후보에 구애하고 있다.
- (21)문성근 씨는 재벌독식 구조를 깨고 중소기업이 커야 한다고 강조했다.
- (22)공교롭게도 50대 취업을 받아주고 있는 대형마트는 주로 대기업이 운영하고 있다.
- (23)정치인도 20대든 50대든, 하고 싶은 일만 하면서 살 수 있는 세상은 없다고 솔직하게 말해야 한다.

- ① 지시 : 송중기(4)=청년백수(5)=대출받은 학자금도 못 갚는 주제(12)=개념 없는 청년(14)
- ② 생략 : 하고 싶은 일과 해야 할 일(을 하고 살아야 하거든); (2), (5), (6), (7)문장은 모두 주어가 생략되어 있음 지금도(젊어선 몸 성하면 막노동이라도 해야 한다고 믿는 것)은 다르지 않다(15)
- ③ 대체 : 그렇게→학자금도 못 갚는 주제에 여자친구한테 88만 원짜리 구두를 사줌(14)
- ④ 접속 : 하지만(5), 다행이도~지만(7), 그러나(12)
- ⑤ 반복 : 청년(1), (4), (20); 실업(1), (10), (11), 하고 싶은 일(3), (5), (23); 해야 할 일(3), (7) 취업자(8), (9), (16), 줄어들다(8), (9), 부모세대(12), (14), (19) 통계청(8), (16)
- ⑥ 연어 : ㉠청년실업, 백수, 짚순이, 고용동향, 재벌독식 구조, 중소기업
 ㉡대사를 날리다 청년백수 별건 대낮 국보급 짚순이 티끌 모아 사는 법 가슴이 짝하다 중소기업이 크다 기업을 운영하다

[예문 18]를 보면 중국어텍스트는 20문장, 한국어텍스트는 23문장으로 구성되어 있다. 한국어텍스트가 원천텍스트인 경우 목표텍스트인 중국어텍스트가 짧아지는 것이 일반적으로, 이는 중국어가 한국어보다 정보문치를 더 많이 구분하는 편이 아니기 때문이다. 계속해서 [예문 18]에 나타난 중한텍스트 결속구조 표지에 대해 논의해 보도록 하겠다. 우선 중한텍스트에서 가장 유사하게 나타나는 결속구조 표지는 반복으로 이에 대해서는 더 설명을 하지 않겠다.

그 다음으로 지시를 살펴보면, 중한텍스트에서 가장 많이 출현한 고유명사는 '송중기(宋钟基)'이다. 하지만 중한텍스트에서 드러난 지시 결속구조 양상은 차이가 있다. 중국어텍스트에서는 고유명사를 대명사로 바꿔 가리키거나 혹은 생략하는 것이 일반적인데, [예문 18]의 중국어텍스트에서는 '宋钟基'라는 고유명사를 변화 없이 그대로 사용했다. 한국어텍스트는 이와 다르게 한 텍스트 안에서 인칭고유명사를 인칭대명사로 계속 바꿔 가리키는 것은 자연스러운 번역이 아니다. 한국어텍스트에서는 인칭고유명사를 그대로 계속 사용하거나 혹은 예문에서처럼 다른 구나 문장으로 비유해 이를 대신하는데, 위에서는 '송중기'라는 명사를 대체해서 지시 결속구조 표지로 사용했다.

결속구조 접속에 대해 논해 보면, 위의 분석에서 중국어텍스트의 접속사의 수가 한국어텍스트 보다 현저히 많음을 알 수 있다. 이는 중국어텍스트가 한국어텍스트 보다 결속구조가 더 강함을 증명하는 것이다. 일반적으로 접속사, 그 중에서도 뜻이 명료한 접속사를 많이 사용하면 텍스트 구조가 더욱 분명해진다 (Baker, 2005: 287). 이를 통해 알 수 있는 점은 [예문 18]에서 목표텍스트인 중국어텍스트가 목표언어(중국어)의 구조에 맞게 위의 글을 번역하기 위해 번역물인 원천텍스트 보다 목표텍스트의 결속구조에 가까워지려고 노력했다는 것이다.

생략과 대체는 목표텍스트에서 많은 빈도수를 차지하지 않거

때문에 본 논문에서는 논하지 않겠다. 마지막으로 어휘적 결속 구조 중 하나인 연어에 대해 논의해 보겠다. 연어 분석결과 중 ㉓와 ㉔를 보면 같은 맥락에서 연계된 어휘와 개념이 나타나고 있음을 알 수 있다. 연어 분석결과 중 ㉕와 ㉖를 살펴보면, 필자가 대체로 비슷한 어구를 선별해 대조분석 했다. 우선 원천텍스트에 '티끌 모아 태산'은 관용어구로 이를 그대로 직역해 목표텍스트로 옮겨서는 안 된다. 이 관용어구 의미에 상응하는 관용어구를 목표텍스트에서 찾거나 혹은 [예문 18]처럼 '勤儉节约'로 번역할 수 있다. '대사를 날리다'라는 원천텍스트 연어구문을 목표언어로 바꿀 때, '날리다'라는 동사에 주의해야 한다. 중국어에서는 이런 연어구문에 '有'를 사용한다.

위 예문은 한국어텍스트 제보적 유형을 대표하는 신문기사이다. 목표텍스트인 중국어텍스트에서 결속구조 대조분석을 통해 위와 같은 결과가 나왔는데, 이는 번역연구 및 번역교육에 있어 제보적 유형에 기초적인 결속구조 틀이 형성됐음을 알 수 있다. 이에 번역연구에 있어서 텍스트 유형에 따라 결속구조 대조분석 연구가 필요함을 알 수 있다.

3. 결론

Halliday & Hason(1976)의 결속구조 이론을 바탕으로 중한텍스트에 실질적으로 응용해 보았다. 2장 1절에서는 결속구조의 정의를, 2절에서는 각각 문법적 결속구조, 어휘적 결속구조에 대해 중한텍스트를 대조분석했고, 3절에서는 중한텍스트 전문(全文)을 예로 들어 각각의 결속구조가 한국어텍스트(원천텍스트)와 중국어텍스트(목표텍스트)에서 어떻게 차이가 나는지 살펴보았다. 또한 결속구조의 차이가 번역연구에 미치는 영향에 대해서도 알아 보았다.

결속구조 이론을 중한 텍스트에 실질적으로 적용해 본 가장 큰 이유는 번역연구 및 번역교육에 도움이 되기 때문이다. 하지만 아시다시피 번역학에서 지금까지 이루어진 결속구조 이론은 언어학적 측면에서 이루어진 텍스트 결속구조 연구결과를 바탕으로 하고 있다. 언어학적 텍스트 결속구조 이론은 물론 번역연구에 실질적으로 많은 도움을 주었지만 번역학은 결코 언어학적 층위에 머물러 있어서만은 안 된다. 즉, 언어학적 연구결과에 따라 번역학에서도 텍스트를 그대로 분석해서는 안 된다는 것이다. 사실 모든 언어는 공통적으로 위에서 크게 분류한 것처럼 문법적으로 혹은 어휘적으로 표층적인 면에서 공통점을 갖고 있어서, 언어학적으로 본 장처럼 분류가 가능한 것이다. 그러나 원문과 번역문을 살펴보면 표층적으로 들어나는 표지가 항상 같지는 않은 것을 알 수 있다. 이는 번역학이 텍스트 결속구조연구 부분에 있어 앞으로 좀 더 깊은 연구가 되어야 할 부분이라고 본다.

주제어 : 텍스트(text), 결속구조(cohesion), Halliday & Hasan 결속구조 모형, 문법적 결속구조, 어휘적 결속구조, 번역연구

■ 참고문헌

1. 한국어 문헌

- 곽성희, 「텍스트성과 번역전환」, 『번역학연구』 제1집, 2000.
백수진, 「텍스트성과 번역전환」, 『中國語文學誌』, 2002.
백수진, 「중한 텍스트 결속구조 비교와 번역」, 『중국어학연구』 제28집, 2004.
윤석만, 「텍스트의 결속구조와 한불번역에서의 지시관계」, 『언어와 언어학』 제29집, 2001.
장현주, 「중한번역의 논리연결 연구」, 한국외국어대학교 중어중문학과 박사학위논문, 2006.
Beaugrande & Dressler 저, 김태호, 이현호 역, 『텍스트언어학입문』, 양영각, 1991.
Mona Baker 저. 곽은주 등 역, 『번역학입문(말 바꾸기)』, 한국문화사, 2005.

2. 외국어문헌

- Halliday, M.A.K., *An Introduction to Functional Grammar*(2nd edition). London: Edward Arnold, 1994.
Halliday M.A.K. & R. Hasan., *Cohesion in English*, London and New York: Longman, 1976.
Beaugrande, R. de and W. Dressler., *Introduction to Text to Linguistics*, London and New York: Longman, 1981.
黄国文, 『语篇分析概要』, 长沙: 湖南教育出版社, 1998.
胡壮麟, 『语篇衔接与连贯』, 上海: 上海外语教育出版社, 1992.
胡壮麟, 朱永生, 张德楼, 李战子, 『系统功能语言学概论』, 北京: 北京大学出版社, 2008.
刘辰诞, 『教学篇章语言学』, 上海: 上海外语教育出版社, 2009.

- 王东风, 『连贯与翻译』, 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- 徐余龙, 『对比语言学』, 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- 张德绿, 刘仙女, 『语篇连贯与衔接理论的发展及应用』, 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- 张美芳, 『翻译研究的功能途径』, 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- 朱永生, 郑立信, 苗兴伟, 『英汉语篇衔接手段对比研究』, 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

3. 분석텍스트

- 루쉰 저, 김시준 역, 『루쉰소설전집(약)』, 중앙일보사, 1989.
- 루쉰 저, 김남주 역, 『광인일기』, 도서출판 눈, 1993.
- 마오둔 등 저, 김하림 등 역, 『동양의 고전을 읽는다(자야)』, 휴머니스트, 2008.
- 위화 저, 최홍만 역, 『허삼관매혈기』, 푸른숲, 2007.
- 쭈즈칭 저, 박하정 역, 『아버지의 뒷모습』, 태학사, 2000.
- 茅盾, 『子夜·林家铺子』, 天津: 天津人民出版社, 2008.
- 鲁迅, 『鲁迅精选集』, 北京: 北京燕山出版社, 2010.
- 余华, 『许三观卖血记』, 北京: 人民大学出版社, 1995.
- 朱自清, 『朱自清散文精选(背影)』, 北京: 光明日报出版社, 2009.

〈中文題要〉

衔接与翻译研究

- 以汉韩篇章的对比分析为中心 -

朴恩淑

近几十年来, 翻译学的研究发展引起了来自不同学科的越来越多的关注. 例如, 语言学, 哲学, 文化学, 社会学等. 与此同时, 满足和发展翻译学科的需求, 许多翻译学家把不同学科的理论成果应用到翻译研究中去, 加深研究分析. 本文从语境和语言的交际功能角度, 以韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan)的衔接理论为基础, 对汉韩语篇进行语法衔接和词汇衔接对比分析, 而探讨会给翻译研究和教学方面带来怎样的影响.

关键词: 篇章, 篇章语言学, Halliday & Hason衔接理论, 语法衔接, 词汇衔接, 翻译研究